

## Notas críticas

Abreviaturas e convenções

fl = flauta

ob = oboé

cl = clarinete

fag = fagote

cor = trompa

tr = trompete

vl = violino

vla = viola (de arco)

vlc = violoncelo

cb = contrabaixo

basso = linha de baixo (vlc + cb, ou baixo do contínuo nos recitativos)

As abreviaturas para as vozes são as usadas nas figuras II e III.

c. = compasso cc. = compassos

P-Pclub = fonte principal (Porto, Club Portuense)

D-Dlb = manuscrito de Dresden

E-Mn = manuscrito de Madrid

As oitavas das notas tomam dó3 como dó central.

Os comentários obedecem à ordem seguinte:

Número de compasso (número árabe); voz/instrumento(s) seguido por primeiro (I) ou segundo (II), caso necessário; número da nota no compasso (número romano minúsculo), incluindo ornamentos, caso houver. O comentário regista o que consta (ou falta) na fonte principal, tendo sido definido ou alterado na edição, para esclarecer ambiguidades ou corrigir lapsos.

## Sinfonia

74-75 fag antecipa 76-77; corrigido de acordo com D-Dlb, E-Mc

80 baixo ii # a mais, v falta #

81 vla i-viii mi3 e lá2, corrigidos de acordo com c. 85, e como D-Dlb; E-Mc tem o mesmo lapso de P-Pclub

83 cl I i ré3, corrigido de acordo com D-Dlb; E-Mc tem o mesmo lapso de P-Pclub

86-87 ob I falta ligadura

87 ob II dó#4, corrigido de acordo com c. 83, e como D-Dlb e E-Mc

87 cl I i ré3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

98 vl II ii, pausa de semínima, corrigido de acordo com D-Dlb; E-Mc tem pausa para ambos os violinos

102 vl I iii semínima sem pausa

175 falta f, acrescentado de acordo com D-Dlb

183-84 dinâmicas acrescentadas de acordo com D-Dlb

185 indicação: cres.

203-06 fag colocado na linha de cl I, sem essa indicação explícita, na 2ª linha suplementar de cima (um lapso); em D-Dlb e E-Mc, a nota colocada em cima da 1ª linha suplementar esclarece esta questão, apesar de não referir o fagote.

219 indicação: rinf; na edição, seguiu-se a leitura das dinâmicas da passagem paralela, a partir de c. 175.

### 1. Introduzione

2 vl II vi P-Pclub tem 2 notas: dó4 e lá3; na edição consta apenas lá3, de acordo com a passagem igual cc. 8 e 12, e como D-Dlb e E-Mc

4 ob I, II, cor I, II últimas duas notas: colcheia pontuada e semicolcheia; este compasso e passagens paralelas não são uniformes, existindo leituras igualmente pouco uniformes, mas diferentes em D-Dlb e E-Mc, tornando necessária uma opção editorial com bases apenas estéticas.

31-32 Entre estes dois compassos existem duas páginas em que constam apenas as notas dos violinos e viola. O copista, Joaquim Casimiro da Silva, terá saltado três compassos e, ao perceber isso, entendeu virar a página e recomeçar. Existe um furo no meio da margem lateral.

54 Cav i ré3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

73 ob I i dó4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

## 2. Aria Lauretta

65-71 baixo alterado posteriormente, com dois compassos adicionais, de maneira incoerente. Manteve-se o que constava originalmente, confirmado por D-Dlb.

## 3. Duetto Ghita & Cecco

14 baixo i com suspensão, que, na edição, foi adiada editorialmente para a pausa seguinte

20 Cec iv lá2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

51, 52 vl II i-vi mi3, corrigidos de acordo com cc. 43-44, e como D-Dlb e E-Mc

59 Cor, no 2º tempo, por lapso, foi copiado o baixo; as pausas, na edição, seguem a leitura em D-Dlb e E-Mc

110-11 vl I iii falta #

125 vla i lá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

## 4. Quintetto

Cortado em E-Mc

Indicação de cenário no libreto original é apenas “Sala”. Foi introduzida a versão mais expandida de Florença 1797.

13-19 texto “amor” em vez de “umor”, corrigido de acordo com D-Dlb e libreto

17 ob II ii ré4

18 ob I ii sol4

19 ob II i dó4

22 Cav ii dó3, corrigido de acordo com D-Dlb

22 baixo ii ré2, corrigido de acordo com D-Dlb

24 Cav vi, vii sib2, lá2, corrigidos de acordo com D-Dlb

25 Cav i falta nota, acrescentada de acordo com D-Dlb

25 ob II i ré 3, corrigido de acordo com D-Dlb

26 Con i lá3, corrigido de acordo com D-Dlb

27 Cor, Sal iv-v lá2, corrigido de acordo com D-Dlb

28 Con i nota mais grave fá3, corrigido de acordo com D-Dlb

29 Con i nota mais grave, falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb

35 Con iv ré4, corrigido de acordo com D-Dlb

37-38 Con – texto: «attenti cari attenti gli avete da imitar gli avete da imitar gli avete da imitar»; «cari» não cabe e foi cortado; o segundo «da imitar» foi substituído, de acordo com D-Dlb

40 vl II iv sol3, corrigido de acordo com D-Dlb

42 Cic i lá2; vários lapsos corrigidos na fonte neste compasso deixam ambiguidades, verificadas e corrigidas de acordo com D-Dlb

44 Con ii Ré4, corrigido de acordo com D-Dlb

46 Con vi dó4, corrigido de acordo com D-Dlb

50 vl I, II falta dinâmica, acrescentada de acordo com D-Dlb

52 vl I iii-vi colcheias, corrigidas de acordo com D-Dlb

54 Con iv ré4, corrigido de acordo com D-Dlb

57 baixo em falta, acrescentado como no compasso seguinte, de acordo com D-Dlb

66 Cav vi fá3, Cic vi ré3, corrigidos de acordo com D-Dlb

72 vl I sol2 mínima com traço (4 colcheias), corrigido para fá2 mínima, confirmada por D-Dlb

78 vla abreviatura de repetição ambígua, mas é para dobrar o baixo, de acordo com D-Dlb

81 baixo I i sib1, corrigido de acordo com D-Dlb

84 Con iv falta, acrescentado de acordo com c. 126

97 Con i sib3, corrigido de acordo com c. 139 e D-Dlb

100 Con iv falta, acrescentado de acordo com c. 126; ob I i lá4, ii mib4

104 ob II i mib4, corrigido de acordo com D-Dlb

108 Cav, Cic i-ii mib4, dó4, corrigidos de acordo com c. 66, confirmados por D-Dlb

115 Con iv ré4, corrigido de acordo com c. 73 e D-Dlb

128 Con i mib4, corrigido de acordo com c. 86 e D-Dlb

138 Con i falta, ii dó4, corrigido de acordo com D-Dlb

141 Con i dó4, corrigido de acordo com c. 125 e D-Dlb

149 Con iv-v ré4, corrigido de acordo com D-Dlb

150 ii falta p, acrescentado de acordo com D-Dlb

152 falta f, acrescentado de acordo com D-Dlb

162 Cic i dó3, corrigido de acordo com D-Dlb

164-65 vla dó3, corrigido de acordo com cc. 171-72 e D-Dlb

169 Cav, Cic i lá2, corrigido de acordo com c. 154 e D-Dlb

174 vll i nota mais grave lá2, corrigido de acordo com D-Dlb, que, por sua vez, também tem lá2 corrigido para sib2

190 Cic iv sib2, Cor, Sal iv mib2, corrigidos de acordo com c. 191 e D-Dlb

192 ob I e II (e cl I e II, que dobram os oboés) i-iv ambíguas, leitura esclarecida através de D-Dlb

192 vl II iii mib4, corrigido de acordo com D-Dlb, que também tem o mib4 mas riscado e corrigido

193 Con i lá3, corrigido de acordo com D-Dlb

#### Recitativo

28-30i baixo dó2. A nota foi alterada para evitar a descida de sétima maior cc. 27-28, que nos parece ser um lapso. A sua substituição por mi2 permite um acorde de primeira inversão no contínuo, o que torna esta passagem muito mais idiomática.

58 Con iii si3

#### 5 Aria Cavaliere

18 Cav i falta #

58 Cav xi ré3, corrigido de acordo com D-Dlb

65 baixo iv correção na fonte pouco clara, confirmada em D-Dlb

107 ob iii-iv sol4 – a posição das notas dá a entender que a intenção é lá4 (confirmada por D-Dlb), mas faltam as linhas suplementares

110 cor II i-ii mi3, corrigido de acordo com D-Dlb

#### Recitativo, Scena 5

5-6 Cor, Sal – notas omitidas, acrescentadas de acordo com D-Dlb

12iii-13iii Con – texto: «Un [*sic*] altra volta poi», corrigido de acordo com libr. e D-Dlb

17 vi-18 Cic – alterado na fonte para D. Salustio, com modificações nas notas que se seguem. Manteve-se o que estava escrito originalmente, de acordo com D-Dlb e o libreto.

#### Recitativo, Scena 6

19 Sal iv lá2. Falta esta passagem a D-Dlb e E-Mc.

#### 6. Aria Coriolano

21 vl I figura ii-v com sinal de repetição a mais

33 4.º tempo, falta a *tempo*

67 Cor iv texto: «no». Aqui e em diante, mas não de uma forma inteiramente coerente, nas repetições na fonte lê-se «no», tal como no libreto. Contudo, tal não faz sentido no contexto. Optou-se por «ne», a leitura em E-Mc, a qual faz muito mais sentido. Falta esta ária em D-Dlb.

76 vl I e II todo o compasso. O copista preparou o compasso como se fosse o c. 79, mas só com as cabeças e hastas das notas, sem linhas suplementares ou *beams* – parece que percebeu que estava equivocado. Corrigido de acordo com c. 78, confirmado por E-Mc.

90-91 vl I ix, lá4, corrigido de acordo com E-Mc c. 90. (E-Mc c. 91 também tem lá4, o que nos parece ser um lapso, como na fonte principal.)

#### 7. Recitativo ed aria Contessa

3 vl I viii falta bemol no si4

26 Con v texto: «que», corrigido de acordo com as restantes fontes

40-41 Con – texto: «trattar», dado como alternativa de «pensar»

66 baixo ii fá2, iii ré2, corrigidos de acordo com D-Dlb e E-Mc

74 Con vi-vii dó4, si3, alterados de acordo com D-Dlb; E-Mc igual a P-Pclub

90 vl II compasso em branco, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

99-100 Con – distribuição do texto ambígua, devido à separação de 99ii-iii e iv-v, pelo que se seguiu a distribuição em D-Dlb e E-Mc

126 vl II v-viii (2º tempo) lá4, corrigido de acordo com D-Dlb; E-Mc tem uma passagem alterada aqui

#### 8. Quartetto

1 falta dinâmica, acrescentada de acordo com D-Dlb

16-22 faltam dinâmicas, acrescentadas de acordo com D-Dlb

#### 9. Terzetto

24 Con i si3 bequadro, corrigido de acordo com D-Dlb, E-Mn; E-Mc também tem si3 bequadro, corrigido para sol3.

44 Con ii falta bequadro

46 Con iv falta bequadro

63 Cec i-ii semínima + colcheia, corrigidas de acordo com D-Dlb e E-Mc

Recitativo, Scena 12

8 Con iii falta bemol, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

11 Ghi vii ré3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

12 Ghi iv fá3, corrigido de acordo com D-Dlb (como estava antes da introdução de alterações); E-Mn (também com alterações posteriores) segue P-Pclub

Recitativo, Scena 13

13 Cec i falta sustenido

26 Cec i semínima, sem ii, como também E-Mc. D-Dlb tem duas colcheias, o que facilita ao intérprete encaixar o texto, sendo esta a leitura mais indicada.

### 10. Aria Cecco

30 vl I i nota mais aguda sol3, corrigido de acordo com c. 32, e como D-Dlb e E-Mc

35 vl I iv falta #, como também em D-Dlb. Foi acrescentado em conformidade com E-Mc, como exige o contexto.

46 vl I iii falta, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

173 vl I ii falta, como também em E-Mc, acrescentado de acordo com c. 175 e D-Dlb.

### 11. Finale I

43 Cic – notas corrigidas na fonte ao longo do compasso

70 ob, cl, cor faltam, acrescentados de acordo com D-Dlb e E-Mc

73 vl II ii dó#3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

82 Con ii mib4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

98 cl i falta “Solo”, acrescentado em conformidade com D-Dlb e E-Mc

99 fag i falta “Solo”, acrescentado em conformidade com D-Dlb e E-Mc

103 Con i falta, como também em E-Mc; acrescentado de acordo com D-Dlb

107 Con ii falta, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

115 Cic iv-v ritmo ambíguo, por faltar o ponto em iv; seguiu-se a leitura de D-Dlb e E-Mc

121 Cav i-ii falta a linha suplementar, como se percebe pela posição das notas, com confirmação de D-Dlb e E-Mc

126 Cic iii láb2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

127 cl II ii-vi faltam, acrescentadas de acordo com D-Dlb e E-Mc

127 Sal iii-iv dó3, ou seja, diferente da linha de Cor. Trata-se evidentemente de um lapso, como se pode ver na passagem paralela no c. 129, confirmado por D-Dlb e E-Mc.

129 cl II ii-vi faltam, acrescentadas de acordo com D-Dlb e E-Mc

133 vl I, II viii falta bequadro, em todas as fontes, mas a presença de um bemol em 134 vii, em todas as fontes, implica que o bequadro ainda estava em vigor no compasso anterior; Con i mib4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

136 vl I, II iv falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc; baixo iii falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

137 Cic i fá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

138 vl I, II iv falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc; baixo iii falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

164 vla I i dó3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

165 vla I i sib2, corrigido de acordo com E-Mc; D-Dlb tem sib3, com correção para láb3; vl II iv fá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

179 vl II i ré3, corrigido de acordo com D-D lb e E-Mc

188 vl II vii lá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

196 Cec iv sol3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

237 baixo falta #, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

267 vl II i falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

268 vl I i falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

341 vl I e II iv falta #, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

359 Ghi i Si3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

365 vl I x fá4#, corrigido de acordo com a repetição c. 371, confirmado por D-Dlb e E-Mc

421 Con, Lau i-ii ré4; Cav, Cic i-ii fá#3. Parecem existir, aqui, duas intenções composicionais – uma para as vozes e outra para a orquestra – que são incompatíveis em termos harmônicos. As leituras das três fontes são iguais. E-Mn propõe uma correção tentativa para Con e Lau, que entendemos seguir, fazendo os ajustes necessários para Cav e Cic, de modo a manter as 6as paralelas entre os sopranos e os tenores no original.

425 Cec ii lá2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

447 Ver c. 421

## Atto II

No início do ato, nos libretos de Florença 1797 e Lisboa 1799 faltam a indicação do cenário e a primeira didascália. Foram acrescentados de acordo com Rovigo, 1803.

### 12. Aria Cicinio

39 vl I i mi 3, nas três fontes, modificada para seguir a linha vocal; vl II i ré3 nas três fontes, modificado para seguir ob II

40 Cic i posição da *appoggiatura* ambígua, como habitualmente; entendeu-se neste caso seguir a proposta de D-Dlb

45 baixo i falta #

48 baixo i dó2. A haste está virada para baixo, o que implica que a nota deveria ser ré2 ou mais aguda, pois o copista (Joaquim Casimiro da Silva) é bastante coerente na direção das suas hastes. Houve correções introduzidas em D-Dlb (mi2 corrigido para ré2) e em E-Mc (dó2 corrigido para fá#2).

52 Cic i falta o ornamento, acrescentado de acordo com c. 12, e como D-Dlb e E-Mc

58 Cic i falta o ornamento, acrescentado de acordo com c. 18

Recitativo, Scena 2

9 Cav vii ré3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

24 Cor i, ii falta bemol

28 baixo i mínima, seguida por sol1 mínima. D-Dlb tem a mesma leitura, mas com indicação de uma correção, mantendo o sib1 – uma leitura muito mais em conformidade com passagens comparáveis noutros recitativos de Marcos Portugal e dos seus contemporâneos; provavelmente, como em D-Dlb (mas não em P-Pclub), este compasso estava dividido no original com a mesma nota no fim da primeira pauta e no início da segunda, sendo que subsequentemente houve um lapso, e o início da segunda ficou com uma nota errada, uma terceira mais grave.

### 13. Aria Cavaliere

4 instrumentos todos, as pausas a seguir de ii são de colcheia com suspensão + colcheia

21 ob iii falta # por baixo do *gruppetto*, acrescentado de acordo com E-Mc, onde esta passagem está escrita por extenso; D-Dlb está diferente composicionalmente aqui

25 Cav i ré3, corrigido de acordo com E-Mc; D-Dlb tem uma variante incompatível aqui

38 Cav xi falta #, como também em E-Mc; a passagem paralela em D-Dlb tem; acrescentado editorialmente

47 baixo pausa, semínima, pausa, semínima (ordem das notas e pausas trocada), corrigido de acordo com E-Mc.

50 vl I ii lá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

77 Cav vii falta ornamento, acrescentado de acordo com c. 79 e E-Mc nos cc. 77 e 79

80 no primeiro tempo (pausa na edição) vl I dó4, vl II lá3. Visto que harmonicamente o vl II não faz sentido, entendeu-se substituir esta nota nos violinos por uma pausa, como em D-Dlb e E-Mc.

94 Cav i-vi dó3, si2, dó3, mi4, dó3, mi3, corrigido de acordo com E-Mc

97 vl II iii ré4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

121 vl I e II iv-vii, quatro colcheias, corrigidas de acordo com D-Dlb e E-Mc

122 cl I/II mi4/dó4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

122 cor II mi3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

Recitativo, Scena 3

As três fontes musicais são muito divergentes ao longo desta cena.

13 Ghi i falta bemol

15 Cec iii falta bemol

### 14. Aria Ghita

Ária foi cortada em E-Mc.

42 fag, falta indicação de solo, em vigor até c. 45

51 Ghi iii nota separada com a sílaba «-li», iv com a palavra «si». Na edição, foi agrupada como no compasso seguinte e cc. 67-68, confirmada em D-Dlb.

59 fag, falta indicação de solo, em vigor até c. 62

Recitativo, Scena 4

15 Ritmo pouco coerente: pausa a seguir de ii colcheia, iii colcheia, iv semínima, vii semínima, viii colcheia seguida de pausa de semicolcheia. Barra de compasso em c. 16 entre iii e iv com compasso de “2/4” implícito a seguir. Foi modificado em conformidade com o ritmo em D-Dlb. E-Mc tem uma variante algo diferente, mas ajuda a estabelecer uma leitura viável para a edição.

### 15. [Terzetto]

6 vl II i lá2, ii dó#3, iii lá2, iv dó#; vla i mi3 e lá3; corrigidos de acordo com D-Dlb e E-Mc

Recitativo, Scena 5

6 Con vi falta #, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

11 Cor vii sol2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

12 Cor iii texto falta «che», acrescentado de acordo com D-Dlb, E-Mc e libreto Florença 1797

19 Cec iii e iv ré3, corrigidos de acordo com D-Dlb e E-Mc. Houve uma alteração neste compasso de modo a permitir uma cadência. O resto da página tem vestígios de cola e indícios de um corte que continua até ao fim da ária de Coriolano (N.º 16). A cola dificulta a leitura apenas pontualmente, sendo o único caso significativo no c. 25 (ver nota seguinte).

25 Con – pausa e nota iii foram acrescentadas de acordo com D-Dlb e E-Mc

Recitativo, Scena 6

30 Cav v falta #, acrescentado de acordo com D-Dlb; esta passagem falta em E-Mc

### 16. Aria Coriolano

21 basso iv mínima (falta o traço na haste para dividir em colcheias), corrigida de acordo com c. 23, e como D-Dlb e E-Mc

37 basso dó#2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

40 cor ii nota adicional escrita mi3, por lapso; verificada em D-Dlb e E-Mc

79 Cor iii, 81 Cor iii falta ornamento, acrescentado de acordo com a passagem paralela cc. 55 e 57

85 Cor iii falta ornamento, acrescentado de acordo com a passagem paralela c. 61

86 Falta “Più mosso”, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

110 Cor iii, iv si2, 111 Cor iii, iv lá2; corrigidos/modificados de acordo com D-Dlb e E-Mc. No c. 110 há evidentemente um lapso; no c. 111 a leitura é possível, mas musicalmente fraca, quando comparada com a leitura em D-Dlb e E-Mc. Por este motivo, parece-nos preferível considerar ter havido outro lapso neste compasso, por antecipação do compasso seguinte.

Recitativo, Scena 7

23 Con – Consta uma nota a mais e um ritmo que não segue a acentuação natural do texto: pausa semínima, pausa colcheia, ré3 duas semicolcheias + três colcheias, dó3 colcheia. D-Dlb corta bastante nesta cena, incluindo a passagem em causa; esta cena não se encontra em E-Mc.

43 Con ii falta #, como também em D-Dlb

### 17. Cavatina Contessa

12 Con – antes de i consta uma acciaccatura, suprimida de acordo com D-Dlb e E-Mc

15 Con iv-v dó#4, si3, corrigidos de acordo com D-Dlb e E-Mc

23 Con iv-v dó#4, si3, corrigidos de acordo com D-Dlb e E-Mc

35 vl II iii, vi mi3, corrigidos de acordo com D-Dlb. E-Mc também tem mi3, com i e iv sem sustenido: um momento instável nas fontes, em que D-Dlb conserva a leitura mais viável.

36 Con iii mi4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

39 fl I, II, cor I, II, Con i semínima (sem ponto) seguida por pausa de colcheia. Há uma discrepância entre as fontes em relação ao ponto e às pausas, não sendo plenamente coerentes internamente. A mais coerente é D-Dlb, que tem a semínima pontuada para todos, mas com uma pausa de colcheia a mais para a Condessa. Por ser a mais coerente, entendeu-se seguir esta leitura, cortando a pausa.

### 18. Aria Cecco

8 Cec i, v faltam ornamentos, acrescentados de acordo com c. 4; faltam igualmente em D-Dlb e E-Mc

Recitativo e Scena 8

10 basso i ré2, igualmente em D-Dlb, corrigido de acordo com E-Mc, que também tem um ré2, mas rasurada e substituída, com a cifra 4 com bequadro, instintivamente uma leitura preferível

10 Cec iv si2, v lá2, vi fá2, vii sol2. No início do compasso 11, baixo fá#2 mínima, sem voz; a seguir passa diretamente para o início da Scena 8 (c. 25). Face a esta incoerência, entendeu-se corrigir c. 10 de acordo com D-Dlb, inserindo uma passagem ausente de P-Pclub mas presente em D-Dlb, até ao fim da Scena 7 (primeiros 2 tempos do c. 25). E-Mc possui uma variante da mesma passagem. Texto desta passagem presente em Florença 1797, Lisboa 1797, Porto 1805.

32 Cec i, ii falta b, acrescentado de acordo com D-Dlb (nota i) e E-Mc (nota ii); os restantes bemóis faltam a D-Dlb e E-Mc, mas, pelo contexto, outra leitura não faria sentido.

### 19. [Terzetto]

9 e 13 Con ii-v semicolcheias, corrigidas de acordo com D-Dlb e E-Mc

14 vla i sib2, como também em D-Dlb e E-Mc

17 vla iv dó3 e lá2 (como 17 iii), corrigidos de acordo com D-Dlb; E-Mc tem a mesma leitura de P-Pclub

18 vl I ii-iii ré4, corrigidos para sib3, dó4, sem, contudo, riscar as notas erradas; confirmadas em D-Dlb e E-Mc

19 baixo iv sol2, corrigido de acordo com D-Dlb e e-Mc

32 Cav ii-v semicolcheias, corrigidas de acordo com D-Dlb e E-Mc

41 vl II iii, vi fá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

44 vl II notas i-iii escritas por extenso, as restantes com indicação de repetição, sem indicação de um bequadro no mi3 na segunda parte do compasso, implícito pelo baixo. E-Mc tem a mesma leitura. Optou-se pela leitura de D-Dlb para as notas vii-xii, preferível em termos musicais.

49 Con v sol4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc; Cav v mib3, corrigido de acordo com D-Dlb; em E-Mc consta sol3.

52 vl II i dó3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

52 vl I i lá4, como E-Mc, corrigido de acordo com D-Dlb

56 Cav i falta o ornamento, omissos também em D-Dlb; acrescentado de acordo com a passagem paralela c. 58 e E-Mc

58 Con v lá4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

62 vla iv bequadro, como também em E-Mc, corrigido de acordo com D-Dlb, onde consta explicitamente o bemol

73 vl II ii nota do meio lá3, corrigida de acordo com D-Dlb e E-Mc

74 Con iii sol3, corrigido de acordo com c. 94, e como D-Dlb (que tem sol3 riscado e corrigido para lá3) e E-Mc

83 e 103 Cor II ii-iii sol3, corrigido de acordo com D-Dlb. E-Mc partilha a leitura de P-Pclub.

110 “Poco a poco mosso”; em E-Mc entre vl I e vl II “cres. poco a poco Mosso” e “Più mosso” por baixo de vla; em D-Dlb apenas “Più mosso”. Através de E-Mc percebe-se que ficaram cruzadas como duas instruções: «cres. poco a poco» e «Più mosso». Na edição, foram separadas.

113 Cav i-ii ré3, ré2, corrigidos de acordo com c. 120, e como D-Dlb e E-Mc

115 vla i nota mais grave ré3, corrigido de acordo com c. 122, e como D-Dlb e E-Mc

121 Cav iii mib3, corrigido de acordo com c. 114, e como D-Dlb e E-Mc

126 Cav iv sib2

127 Con i dó4

130 Con i dó4

Recitativo, Scena 9

2 Sal x lá2 colcheia, corrigido de acordo com D-Dlb; E-Mc tem a mesma leitura de P-Pclub

12 Cic iii semínima, dividida na edição de modo a se encaixar o texto, que é confirmado pelo libreto Lisboa 1799. D-Dlb, E-Mc e o libreto Florença 1797 têm o texto «Bella Lauretta».

25 baixo i dó2, substituída de acordo com E-Mc. Voz, a partir de iii, continua com o texto «Lasciatemi pensar» para Lauretta (ver c. 28): sol3, dó4, dó4, dó4, si3 todas colcheias | dó#4 semínima. Na edição, foi inserida a secção de cc. 25iii até 29i (voz) e cc. 25 até 28 (basso), de acordo com E-Mc, trecho numa secção omitida em D-Dlb. Texto desta passagem presente em Florença 1797, mas omissos em Lisboa 1797, Porto 1805.

29 Lau vi si3, corrigido de acordo com E-Mc; falta esta secção em D-Dlb

34 baixo ii ré2, corrigido de acordo com E-Mc; esta passagem não se encontra em D-Dlb

35 Lau ii lá3, como também em E-Mc

44 baixo i sol semibreve, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

47-49 Sal – em P-Pclub, passagem atribuída a D. Cincio, com clave de dó4 e as notas da voz alteradas conforme, em preparação da ária desta personagem, que se seguiria. Parte vocal reconstituída com confirmação de D-Dlb e E-Mc.

## 20. Aria Salustio

21ii-22i ob I falta ligadura, acrescentada de acordo com cc. 23-24. Falta a ligadura nas três fontes.

Recitativo, Scenas 10 e 11

3 Lau iii-iv lá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

4 Lau vi lá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

6 basso duas mínimas com ligadura

8 basso lá2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

10 Cic iii falta #, acrescentado de acordo com D-Dlb e E-Mc

12 basso ii, #, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

14 Lau i falta b, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

15 basso duas mínimas com ligadura

30 Con iii, v si3, corrigido de acordo com E-Mc; falta Scena 11 em D-Dlb

## 21. Cavatina La Contessa

Substituída em D-Dlb e E-Mc.

1 vl I i falta a linha suplementar no dó3, mas, pela posição e contexto, a altura da nota não está em dúvida

2 vl I vi lá3 corrigido de acordo com as passagens paralelas ao longo desta cavatina

9 vl obbl e vl I iii fá4

17 vl I i lá3; vl II fá3, corrigidos de acordo com c. 8

19 vl I x si4

24 Con vii falta o bequadro

31 ob obbl ii #, em vez de bequadro

38-39 vl obbl, as notas mais agudas foram aparadas, mas apenas 39 ii e iv se perderam por completo, sendo a altura das notas óbvia pelo contexto

52 Con iii-vi, 53 i-iv ritmo: *appoggiatura*, semicolcheia, fusa, fusa, alterado para não haver discrepância com o oboé *obbligato*

61 Con i ré4, alterado para conformar com os compassos seguintes

61 vl obbl xvi falta bequadro

63 vl obbl ix-xii, xiii-xvi, Con iii-vi ritmo: *appoggiatura*, semicolcheia, fusa, fusa, alterado para harmonizar ao longo desta passagem (ver também cc. 52-53 e 64)

65 e 66 vl obbl vii si4

68 vl obbl viii nota aparada e perdida

Recitativo, Scena 12

Um recitativo altamente problemático em termos de lacunas e lapsos.

5 Cor ii-8ii falta notação musical (consta apenas o texto e o baixo). A versão em D-Dlb não se encaixa e a passagem foi omitida em E-Mc. Acrescentado editorialmente.

9 Con i-ii lá3 colcheia, lá3 colcheia, com texto apenas “O!”; i-v acrescentado editorialmente, com o texto em Florença 1897; vii falta #, inserido editorialmente

14 Con ii-iii colcheias

14 Con vi-16 vi falta notação musical (consta apenas o texto e o baixo), acrescentada editorialmente

25 Compasso de [2/4]; Con iii colcheia, iv e v semicolcheias, mas já no compasso seguinte (1º tempo) | 26 Con ritmo original (começando com o que originalmente era o 2º tempo): colcheia, colcheia, pausa de semínima, colcheia, colcheia; iv mi4; substancialmente modificado editorialmente

25-26 baixo: compasso de [2/4] fá2 mínima | fá2 mínima, sib1 mínima (desfasadas com a parte vocal); modificado

editorialmente com vista a garantir coerência entre a parte vocal e o baixo

Recitativo, Scena 13

29 Sal iii sib2

32 Con ii sib3

39 Con iii e iv colcheias, reduzidas editorialmente para semicolcheias; falta esta passagem a D-Dlb e E-Mc

44 Con iv falta bemol

Recitativo, Scena 14

51 baixo i ré2

57 Cav i dó#3; Cic iv dó3

## 22. Finale II

E-Mc corta a primeira parte, começando com a *polacca* “Saria pur la bella cosa”.

Instrumentação: Fagotto (singular), como também em D-Dlb. O Final começa claramente com um solo de fagote, mas a partir do c. 5 o fagote dobra o baixo, deixando de ser um solo e, por implicação, um fagote único. Ao longo do Final, foram acrescentadas editorialmente propostas de “solo” e “a 2”, com as notas críticas correspondentes.

5 fag, falta indicação de ser tocado a 2

7 vl I ii ornamento ambíguo entre mordente e *gruppetto*; seguiu-se a leitura de D-Dlb. O compositor costuma escrever *gruppetti* como nos cc. 15 e 17, sendo mais provável a sua intenção aqui um mordente.

8 Cec i ornamento posicionado como se fosse uma *appoggiatura* “normal” no grau conjunto superior; contudo, pelo perfil da linha vocal, assim como pela linha do 1º violino, quer aqui quer na introdução orquestral, pareceria preferível que fique no grau conjunto inferior, neste caso com #.

15, 17 vl I v sem bequadro, o que deixa a nota algo ambígua, visto que seria natural tocar aqui lá#, sem que o compositor necessariamente o explicite

22 Cec iii-iv texto: «casca»; corrigido de acordo com as repetições posteriores, e como D-Dlb e os libretos de Florença 1797 e Lisboa 1799

23 Cec iv falta #, acrescentado de acordo com c. 7, e como D-Dlb; vl I ii *gruppetto*, sem ornamento em D-Dlb; ver nota c. 7

24 vla i lá3 e fá#3 em ambas as fontes

37 Cec, baixo vi lá2, corrigido de acordo com c. 43 e D-Dlb

45 Ghi iii bequadro, omitido de acordo com D-Dlb



49 Cec iii-iv ré3, corrigido de acordo com D-Dlb

50 fag sem indicação explícita de solo

55 fag falta indicação de ser tocado a 2

108 vla i nota mais aguda: fá#3

113 Lau iii falta bequadro

135 fag ii sem indicação explícita de solo

141 fag ii mi3, corrigido de acordo com D-Dlb; falta indicação de ser tocado a 2

160, 162 cordas – a duração das pausas, quer em P-Pclub quer em D-Dlb, está pouco coerente, com pausas ou pontos omitidos, em alguns casos; contudo, as três últimas notas são fusas, às quais foi acrescentado editorialmente um 3 para fazer tercinas, que seguem as pausas necessárias para completar o compasso.

170 A *polacca* está pela mão de outro copista num fascículo de 5 bifólios, começando no *verso* do primeiro fólio. Os últimos compassos da secção anterior ([marcha]), a partir do c. 161, terão sido copiados no *recto* do mesmo fólio, quando a *polacca* já lá se encontrava. São 10 compassos escritos com menor cuidado, com barras desenhadas “a olho” e não com uma régua – nas páginas anteriores desta secção, todas as barras foram feitas com uma régua e são sempre entre 5 e 7 compassos por página. Nesta fonte, o c. 170 é constituído pelo último acorde da marcha, pausa de semínima e pausa de mínima com suspensão, terminando com uma barra dupla; virando a página para o *verso*, segue-se, num novo “compasso”, apenas a anacruse da *polacca*.

Em E-Mc, a *polacca* também foi copiada separadamente, sendo esta a primeira parte do final existente nesta fonte – a palavra “Finale” só consta no cabeçalho da folha a seguir à *polacca*.

Em D-Dlb, embora com alterações de modo a acomodar uma transposição um tom para baixo, o manuscrito prevê a continuação direta da marcha para a *polacca*. Assim a mudança de compasso (C para 3/4) surge no início do compasso final da marcha, após uma barra dupla, constituindo a anacruse da *polacca* a última parte do mesmo compasso. Adotou-se esta solução na edição, que nos parece facilitar a transição de uma secção para outra, em termos da notação, sem alterar, na realidade, a intenção transmitida pela fonte principal.

170 iii vl I mi 4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

179 vl I vi mi4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

179 vl I iv-vii ritmo trocado: fusa, semicolcheia pontuada, fusa, semicolcheia pontuada; vi mi4; tudo corrigido de acordo com c. 171 e como D-Dlb e E-Mc

194 Con iv-vi ritmo colcheia + 2 semicolcheias, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

195, 196 iii-v ritmo colcheia + 2 semicolcheias, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

221 Con iv-vi ritmo colcheia + 2 semicolcheias, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

222, 223 iii-v ritmo colcheia + 2 semicolcheias, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

225, 227 vl I lá3, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

240 Con vi mi4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

243, 246 – Ambiguidades quanto à dinâmica “ff p” ou “f p”, assim como o posicionamento exato do “p”; o compositor não costuma usar “ff” em contextos deste tipo, sendo mais típico “sfp” (pegado), como consta em D-Dlb. Foi esta a solução adotada. E-Mc não tem dinâmicas nestes compassos.

249 vla v-vi sol3 em P-Pm e E-Mc, corrigidos de acordo com D-Dlb

255 fl II i falta a nota, acrescentada de acordo com D-Dlb. Secção cortada em E-Mc.

255 fag i mi2. D-Dlb também tem mi2, mas corrigido para d63

261 fag falta a pauta, pelo que deve dobrar o baixo

261 corni – mudança de tonalidade para sol, o que está errado

264 Lau – ritmo: colcheia pontuada, semicolcheia, corrigidas de acordo com D-Dlb e E-Mc

275 vl I i mi4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

294 basso i falta suspenso

298 Ghi i-ii “3<sup>a</sup>” abaixo de Lau, ou seja, fá#

308 basso v falta suspenso

316-19 – indicações dinâmicas ambíguas e pouco coerentes na sua colocação nas três fontes; a proposta editorial procura uma leitura coerente

318-321 – texto com algumas incoerências, modificado ligeiramente, tomando em consideração as leituras em D-Dlb e E-Mc

347-351 – Texto: as sílabas são muito confusas e incoerentes, mas percebe-se, do início e através de D-Dlb, que a intenção é a de solmizar esta passagem, usando hexacórdios em mi2 e lá2, para ter o mi-fa sempre nos meios-tons G#-A e C#-D. Sempre que aparecem estas sílabas, nos compassos seguintes, independentemente daquilo que consta na partitura, o texto foi corrigido em conformidade com as regras da solmização, geralmente confirmadas por D-Dlb (embora com diversas correções na mesma fonte e algumas incoerências). E-Mc, pelo contrário, tem incoerências semelhantes a P-Pclub. Para um cantor da época, as sílabas a cantar eram óbvias; hoje em dia, estas farão muita confusão aos cantores, pelo que se recomenda cantar os nomes das notas pelo sistema atual, ou simplesmente “la-la-la”, independentemente da nota.

355 Ghi ii, iv, vi, viii si3, corrigidos de acordo com c. 369, e como D-Dlb e E-Mc

356 Cav vii-viii ré3, corrigido de acordo com E-Mc; D-Dlb também tem ré3, mas com uma correção para mi3; o texto nesta passagem nada tem a ver com as notas de solmização, mas é unânime nas três fontes!

368 Ghi ii, iv, si 3, corrigidos de acordo com c. 354, e como D-Dlb e E-Mc

370 Cec i si2, corrigido de acordo com D-Dlb (num trecho cortado em E-Mc)

378 ob I – ritmo ambíguo: mínima pontuada + mínima; adotou-se o ritmo de D-Dlb e E-Mc

380 basso iv mi 2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

385 basso i colcheia sem ponto, seguida por pausa de colcheia, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

389 Sal iii falta a nota, mas está presente o texto; nota acrescentada de acordo com D-Dlb e E-Mc

400 Con iv sol4, corrigido de acordo com c. 402, e como D-Dlb e E-Mc

413 Con iv dó#4, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

416 Lau, Ghi iii-iv mi4, corrigidos de acordo com D-Dlb e E-Mc

417 Ghi – tem a abreviatura para cantar uma 3ª abaixo de Lau, E-Mc também, mas por extenso, o que resulta em que as notas iii-iv e vii-viii fiquem si3, o que harmonicamente não faz sentido; corrigidos de acordo com D-Dlb

437-438 Cec i falta bequadro, como também em E-Mc; corrigidos de acordo com D-Dlb

442-443 Con iii falta bequadro, acrescentado de acordo com D-Dlb; E-Mc tem apenas no c. 442

443-444 Lau, Ghi i falta sustenido em todas as fontes; E-Mc no c. 444 i-ii consta lá3, seguido por sol com sustenido

479-81 basso iv sol#2, com uma correção para mi2 no c. 480; passagem corrigida de acordo com D-Dlb e E-Mc

485 Cor, Sal mi2, corrigido de acordo com D-Dlb e E-Mc

493 Con, Lau ii mi4, corrigido de acordo com c. 497, e como D-Dlb; E-Mn tem ré3 corrigido para fá#3

495 i Ghi sol#3, corrigido de acordo com c. 499; D-Dlb e E-Mc têm o mesmo lapso

499, 501 Cav, Cic ii-iii mi3, lapso que consta igualmente em D-Dlb e E-Mc, mas E-Mc tem correção para fá3#, que entendemos seguir.

504 vl I iii-iv nota inferior ré4, corrigida de acordo com compasso seguinte, e como D-Dlb e E-Mc